

## Colaboración en la creación y reutilización de metadatos en Islandia

*Traducción española de la ponencia original: Collaboration on creation and reuse of metadata in Iceland*

*Traducido por: Ana González Ribot, Biblioteca Nacional de España, Madrid, España*

*El texto de este documento se ha traducido al español y puede presentar diferencias respecto al texto original. Esta traducción se presenta a modo de referencia.*

### Sveinbjörg Sveinsdóttir

Consortio de Bibliotecas de Islandia Inc. (Landskerfi bókasafna hf.), Reykjavík, Islandia  
Correo electrónico: sveinbjorg@landskerfi.is



This is a Spanish translation of “Collaboration on creation and reuse of metadata in Iceland” copyright © 2017 by Ana González Ribot. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

---

#### **Resumen:**

*En Islandia, se ha optado por trabajar con catalogación selectiva y sistemas de gestión y bases de datos de metadatos a nivel nacional. Esto ha tenido éxito en el ámbito de las bibliotecas, y las instituciones de patrimonio cultural también han aplicado este método. En este artículo se mantiene que esta actuación ha sido beneficiosa para la sociedad islandesa, que cuenta con unos 330.000 habitantes. El artículo trata también de la forma en la que se ha llevado a cabo la catalogación de metadatos en bibliotecas, museos, etc., así como su reutilización, especialmente en instituciones de Islandia pero también de otros países, con particular énfasis en los países nórdicos. El beneficio de reutilizar metadatos depende en gran medida de la accesibilidad y de la calidad de la catalogación. Una catalogación normalizada y coordinada es un factor clave en lo que se refiere a la capacidad de ofrecer el mejor acceso posible a los datos en un portal de búsqueda integrado. Combinar metadatos entre diferentes instituciones en el portal de búsqueda nos conduce a ciertos desafíos, ya que hay diferentes reglas de catalogación para cada sector. El artículo habla del beneficio social que puede resultar de establecer bases de datos de autoridades a nivel nacional, que contengan nombres islandeses, nombres de lugar e incluso encabezamientos de materias que puedan ser compartidos por las instituciones islandesas.*

**Palabras clave:** metadatos, reutilización, Gegnir, sociedad, NNG

---

## 1. Introducción

Desde 2001 las bibliotecas en Islandia han cooperado por todo el país a través del Consorcio de Bibliotecas Islandesas. (Lansskerfíbókasafnahf.). Esta entidad es propiedad del estado y de las municipalidades de Islandia. El Consorcio se instituyó para implementar un sistema bibliotecario nacional compartido llamado Gagnir, y para proporcionar servicios profesionales a las bibliotecas. El propósito de la Compañía es llevar a cabo sistemas de información y catalogación para bibliotecas y, si fuera necesario, para museos y otras instituciones culturales de Islandia, así como proporcionarles servicios de expertos.

A día de hoy, el Consorcio de Bibliotecas de Islandia gestiona los siguientes sistemas de bases de datos para bibliotecas e instituciones culturales de Islandia:

**Gagnir** es un sistema de gestión bibliotecaria nacional compartido con una base de datos compartida, tanto para catalogación como para préstamo. Gagnir almacena entradas de catálogos o metadatos para todos los libros publicados en Islandia, pero también para revistas, imágenes visuales, partituras, registros sonoros y otros materiales presentes en las bibliotecas de Islandia. Se lanzó en 2003 y está basado en el software Aleph de Ex Libris.

**Leitir.is** es un portal nacional de búsqueda para bibliotecas, museos y otras instituciones culturales. Proporciona acceso integrado a una gran variedad de colecciones bibliotecarias, desde materias científicas y culturales hasta lecturas recreativas, así como a otras colecciones de museos, galerías de arte y colecciones fotográficas. Los metadatos proceden de Gagnir, Sarpur, Rafbókasafnid, Hvar.is y otras muchas bases de datos. Leitir se creó en 2011 y está basado en el software Primo de Ex Libris.

**Sarpur** es una base de datos y sistema de gestión para la colección del patrimonio cultural nacional. Sarpur preserva metadatos sobre objetos, fotografías, obras de arte, lugares históricos, material arqueológico, edificios, etnografía y descripciones de lugares, junto con otros materiales. En los últimos años, los aproximadamente 50 museos e instituciones miembros de Sarpur han registrado cerca de 1 millón de objetos en Sarpur, que se inició con el cambio de siglo. La mayor parte de las entradas están accesibles a través del sitio web **sarpur.is** que está abierto al público.

**Rafbókasafnið** es una plataforma (rafbókasafnið.is) para el préstamo de libros electrónicos y audiolibro en las bibliotecas públicas de Islandia. Está basado en el software de Overdrived Inc., y se lanzó a principios de este año.

Este artículo sirve de ejemplo sobre cómo compartir y reutilizar metadatos entre organizaciones, interdisciplinarias e internacionales. También se puede considerar como ejemplo de cooperación nacional.

## 2. Gagnir. Cooperación nacional en Islandia para el uso de metadatos entre bibliotecas

En 1998 el Ministerio de Educación islandés nombró un comité con el propósito de presentar propuestas para la selección de un nuevo sistema bibliotecario que fuera adecuado para todas las bibliotecas de Islandia, incluida la Biblioteca Nacional y Universitaria de Islandia, bibliotecas públicas, escolares y de investigación. En ese momento había en uso varios sistemas bibliotecarios en Islandia. De ellos, dos eran los más utilizados, uno en la Biblioteca Nacional y Universitaria de Islandia, y el otro en la Biblioteca Pública de

Reykjavík y en muchas otras bibliotecas públicas. Ambos habían quedado obsoletos y tenían gran necesidad de actualización.

El principal propósito del comité era racionalizar el trabajo en bibliotecas eliminando la duplicación de las tareas de registro de información bibliográfica y de usuario, evitando así el mantenimiento de múltiples sistemas bibliotecarios y los subsiguientes costes. En resumen, el objetivo era asegurar la igualdad entre islandeses haciendo accesible como un todo en Internet las colecciones de cada biblioteca, o de todas las bibliotecas del país. El comité proponía un sistema bibliotecario y una base de datos única, a modo de catálogo colectivo, que sirviera para todas las biblioteca de Islandia, fusionándolas en un único sistema bibliotecario nacional. La invitación a licitar por un sistema bibliotecario para Islandia en el año 2000, culminó con la compra del sistema Aleph de Ex Libris el año siguiente. Al sistema se le llamó Gegnir.

Prácticamente todas las bibliotecas de Islandia son miembros del sistema bibliotecario Gegnir, lo que lo convierte en una asociación nacional de bibliotecas. Las bibliotecas que constituyen el consorcio son: la Biblioteca Nacional y Universitaria de Islandia, la Biblioteca de Reykjavik y cerca de 80 bibliotecas públicas de Islandia, así como 7 universitarias, 20 de escuelas de secundaria, más de 100 bibliotecas de escuelas elementales, bibliotecas especializadas y otras, hasta un total de cerca de 270 bibliotecas.

Las características y funciones de todos estos tipos diferentes de bibliotecas componentes de Gegnir son muy variadas y por ello sus necesidades son diferentes. Gegnir se compone de todo tipo de bibliotecas, desde las mas grandes del país a las mas pequeñas, y todas las que están en medio. Están distribuidas por todo el país. Algunas sólo tienen personal a tiempo parcial, mientras que las más grandes emplean docenas de personas. Las necesidades de sus usuarios son también muy variadas, incluyen niños, adolescentes, adultos, estudiantes y profesorado de escuelas elementales y universitarias, científicos y muchos otros. Proporcionar servicio a tan diverso grupo es un desafío, pero la colaboración a nivel nacional también ofrece muchas oportunidades, y esto es de gran valor para la comunidad.

Interoperar en un sistema bibliotecario y catalogar en su base de datos centralizada requiere que haya una colaboración eficiente entre las partes interesadas, así como un buen control de calidad en la entrada de datos. Hay muchas personas contribuyendo a la catalogación en Gegnir en todo el país. Para asegurar la mayor calidad posible de los datos, se establecieron reglas claras para la catalogación y su seguimiento, y se definieron las condiciones que los empleados deberían cumplir para catalogar en Gegnir. Deberían ser bibliotecarios cualificados o científicos de la información y asistir a un curso de tres días en el Consorcio de las Bibliotecas Islandesas sobre la catalogación en Gegnir. La Biblioteca Nacional y Universitaria cuenta con un manual del catalogador para los colaboradores: <https://hask.landsbokasafn.is/>. Regularmente se hacen seminarios para ellos, donde se fomenta la cooperación y se difunden las novedades.

Dos organismos, el Consejo de Catalogación Gegnir y el Consejo de Encabezamientos de Materia, supervisan la catalogación en Gegnir. Están compuestos por expertos nombrados por las bibliotecas. El papel del Consejo de Catalogación es regular todas las formas de registrar los registros bibliográficos en Gegnir. El Consejo de Encabezamientos de Materia de Gegnir es un foro para encabezamientos de materia controlados. Se le da mucha importancia a la creación de una normativa clara que asegure la calidad y consistencia de los registros bibliográficos. El formato que utilizan en Gegnir es el MARC 21. Actualmente Gegnir cuenta

con aproximadamente 1,2 millones de registros bibliográficos y el número de ejemplares, se acerca a los 6 millones. En 2016 la circulación fue de alrededor de 3 millones.

El pasado año se introdujo en Islandia la norma catalográfica RDA (Recursos, descripción y acceso). Su implementación se llevó a cabo bajo la dirección de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Islandia, pero cooperando muy de cerca con las bibliotecas de Gegnir y el Consorcio que fue el responsable de todo el sistema de trabajo, de los cambios de las estructuras de datos, etc. El mantenimiento y desarrollo de Gegnir también requiere de amplias consultas con las bibliotecas participantes. De hecho, una buena colaboración con las bibliotecas y la introducción de innovaciones en cooperación con ellas ha sido un factor fundamental en los trabajos del Consorcio desde sus comienzos. Todo esto ha tenido éxito debido al deseo mutuo de cooperación y progreso. El Consorcio ha iniciado muchos proyectos de innovación, que también pueden originarse en las propias bibliotecas. Un ejemplo de proyecto reciente es la introducción de Rafbókasafnið, una plataforma de préstamo de libros electrónicos y audiolibros en las bibliotecas públicas afiliadas a Gegnir. Este proyecto lo dirigieron el Consorcio y la biblioteca pública más grande del país, la Biblioteca de la Ciudad de Reykjavik. La gestión del proyecto fue llevada a cabo por el Consorcio así como el sistema de trabajo, pero lo relacionado con el contenido estaba bajo la dirección y la realización de la Biblioteca de la Ciudad de Reykjavik.

### **3. Uso de metadatos interdisciplinarios en Islandia**

Al mismo tiempo que se creó Gegnir, se crearon muchos repositorios para almacenar digitalmente materiales islandeses reconstruidos, y otros que sólo se habían publicado en forma electrónica. Se almacenaron en diferentes lugares y normalmente cada uno de ellos tenía su propia página web. Entre ellos, había repositorios para prensa y publicaciones periódicas (timarit.is), otros de documentos académicos y de investigación (skemman.is y hirsla.lsh.is) y otros de acceso abierto a todo el país para la suscripción a revistas académicas extranjeras, bases de datos como Ebscohost Premier, ProQuest Central, Elsevier Science Direct y muchas más (hvar.is), por nombrar unas cuantas. Una gran parte de esas colecciones de datos electrónicos no se catalogó en Gegnir, sino que se registró directamente en el repositorio institucional pertinente. Por lo tanto, las colecciones de datos de las bibliotecas se dispersaron mucho entre varios sitios web con los lógicos inconvenientes para el usuario final. Esto fue una consecuencia desafortunada y el Consorcio tomó la iniciativa de recopilar todo este material y hacerlo accesible en un único lugar a través de un potente motor de búsqueda. Así surgió la idea de un portal integrado para materiales procedentes de bibliotecas, museos de arte e historia, colecciones de fotografía e instituciones de toda Islandia. Esto se convirtió en una realidad en leitir.is, donde se reunieron metadatos procedentes de todos estos diferentes repositorios y bases de datos reunidos e indizados en formato Dublin Core XML. El portal de búsqueda integrado de leitir.is ofrece la posibilidad de búsqueda en muchos registros de datos simultáneamente, lo que asegura la calidad en los resultados de la búsqueda, y posibilita buscar en diferentes bases de datos. El objetivo de leitir.is es permitir al usuario encontrar en un único lugar documentos de calidad conservados, o que son de su propiedad, en bibliotecas islandesas e instituciones patrimoniales de carácter cultural, y acceder a ellas online si están disponibles.

Hubo diferentes opiniones respecto a qué metadatos se deberían publicar para buscar resultados, y cómo se deberían visualizar. Los que trabajaban en las bibliotecas a veces tenían opiniones que diferían de las que se pensaba que servían a los intereses de los usuarios generales. Se llegó a la conclusión de que debería hacerse hincapié en que leitir.is fuera destinada para los usuarios generales más que para los bibliotecarios. La visualización de los

resultados en leitir.is, sin embargo, sigue siendo una tarea desalentadora. Los usuarios tienen diferentes necesidades ya que proceden de diferentes estilos de vida, y dan importancia a diferentes cosas. Cuando se proporciona un servicio a nivel nacional, nunca es posible satisfacer las necesidades de todo el mundo, pero se debe encontrar un punto medio y hacer un esfuerzo para cubrir las necesidades de la mayoría de los islandeses. Regularmente se llevan a cabo pruebas de usabilidad para asegurar el mejor resultado posible.

Sin embargo, las dificultades en la visualización de los resultados de las búsquedas en el portal integrado de leitir.is también se deben a que la catalogación de los materiales en las bases de datos en las que se hacen las búsquedas, se ha hecho de diferentes formas. No se emplean en todos los sitios las mismas normas de catalogación, ni los mismos criterios. Por lo tanto, los metadatos que se encuentran de esta forma en leitir.is son de calidad muy desigual, y un registro deficiente en una base de datos tiene un efecto perjudicial en la visualización de un portal de búsqueda integrado.

En el caso de artículos procedentes de bases de datos extranjeras, la forma en que aparecen las autoridades difiere de la elegida en las bases de datos islandesas. Así, el portal de búsqueda muestra como autor tanto Kari Stefansson, como Stefansson, Kari, Stefansson, K., o incluso K. Stefansson, por poner un ejemplo. Por tanto, será muy difícil reunir todas las obras de ese autor. El vocabulario, la selección de encabezamiento de materias y la forma en la que están escritos podrá variar dependiendo de dónde procedan los datos. Es bien conocida la diferencia de convenciones entre el inglés británico y el norteamericano. El problema no sólo se debe a los diferentes orígenes de los datos, también influye que los metadatos, a veces, no están muy detallados, y no siempre de acuerdo a las normas.

En algunos casos, se decidió interconectar los repositorios institucionales islandeses con el catálogo colectivo Gagnir de una forma más eficiente. A veces, era suficiente con añadir enlaces a las entradas de Gagnir que reenviaran al repositorio pertinente. La ventaja de este enfoque consiste en que la gestión de la calidad que se emplea en la catalogación de materiales en Gagnir también es asumida por otras bases de datos. En otros casos, se adoptó un procedimiento por el cual se hacía una catalogación básica del material en Gagnir para que fluyera después a los repositorios, en lugar de hacer en ellos un registro básico de ese material. Está claro que esto se hizo para obtener una mayor calidad de metadatos. Sin embargo ese procedimiento no era ni deseable ni práctico en ningún caso. Por ejemplo, se puede citar el Primo Central Index, que proporciona acceso a artículos patrocinados de publicaciones periódicas extranjeras y otros materiales. Esta base de datos la ejecuta Ex Libris, y el usuario poco puede opinar sobre la presentación de los metadatos.

A finales de 2012, se solicitó que el Consorcio emprendiera la gestión del sistema para el patrimonio cultural denominado Sarpur, que pertenecía al Museo Nacional de Islandia y a otras instituciones culturales del país, y que, de hecho, es su catálogo colectivo y su sistema de gestión, y aceptaron pocos meses después. Sarpur utiliza su propio formato de catalogación y ésta no está sujeta a reglas tan estrictas como las que se aplican en la catalogación en Gagnir. El tratamiento de los nombres y de los encabezamientos de materia es también diferente. Los metadatos procedentes de la web abierta de la base de datos Sarpur.is se obtienen y se hacen accesibles en leitir.is. Esto se hizo para dar una mayor versatilidad al portal de búsqueda de la que tenía hasta entonces, y, una vez más, había que superar el desafío de asegurar una buena coordinación del material, como por ejemplo la gestión de la visualización para el usuario final. Después se añadieron a leitir.is las bases de

datos de colecciones de fotografía, y se presentó el mismo problema de antes, sus catalogación no estaba normalizada.

A la luz de todo lo dicho, parece deseable que en un país con una pequeña población como es Islandia haya un esfuerzo por promover una normalización en la catalogación de todas las bases de datos, creando, entre otras cosas, una base de datos de autoridades de nombres islandeses a nivel nacional, que pudieran usar todas las bibliotecas e instituciones culturales. De hecho ya se han dado los primeros pasos cuando la Biblioteca Nacional y Universitaria de Islandia ha hecho que un paquete de datos de nombres islandeses de Gegnir esté accesible en la web [opingogn.is](http://opingogn.is), que almacena datos abiertos de entidades públicas de Islandia. El archivo está abierto y accesible desde allí.

#### **4. Ejemplos internacionales de cómo compartir y reutilizar metadatos.**

Las agencias bibliográficas de los países nórdicos establecieron pronto reglas para compartir y reutilizar metadatos entre ellos de manera gratuita. El Catálogo colectivo virtual escandinavo (SVUC), se creó en el cambio de siglo como iniciativa para que los catálogos colectivos físicos del área nórdica estuvieran disponibles como catálogos colectivos virtuales. El Consorcio de Bibliotecas Islandesas se unió a SVUC en 2006. Los socios de SVUC incluían consorcios nacionales, y/o bibliotecas nacionales a cargo de los catálogos colectivos de cada país. La colaboración de SVUC estaba basada en un acuerdo de mutuo acceso a los catálogos bibliográficos colectivos nórdicos para recuperar información y copiar registros catalográficos de forma gratuita, tanto para los responsables de los catálogos colectivos, como para las bibliotecas pertenecientes al consorcio de catálogos colectivos. Los protocolos abiertos predominantemente utilizados para las búsquedas o para la copia de registros catalográficos en MARC 21, eran Z39.50 o SRU. SVUC es un buen ejemplo de cómo los metadatos creados en países individualmente pueden ser compartidos y reutilizados internacionalmente de forma económica para el mutuo beneficio de los participantes.

En 2016 los socios de SVUC decidieron que no había necesidad de mantener por más tiempo la colaboración formal de SVUC, a medida que se iba estableciendo y trabajando en el acceso mutuo a sus catálogos colectivos para recuperar la información y copiar registros catalográficos sin coste alguno. Al mismo tiempo, se llegó a la conclusión de que había necesidad de un intercambio informal de información sobre las últimas tendencias en las bibliotecas de los países nórdicos. Durante un encuentro que tuvo lugar en Reykjavík en noviembre de 2016, los primeros socios de SVUC formaron un grupo de interés común en temas bibliográficos y de infraestructura, el **Grupo Colaborativo Nórdico sobre temas bibliográficos y de infraestructura (NNG)**. El NNG se reúne una vez al año y comparte información sobre metadatos, modelos de datos, datos enlazados abiertos, y similares. Los miembros actuales son: Dansk BiblioteksCenter (DBC), la Biblioteca Real de Dinamarca, la Biblioteca Nacional de Finlandia, el Consorcio de Bibliotecas Islandesas, la Biblioteca Nacional y Universitaria de Islandia, la Biblioteca Nacional de Noruega, el BIBSYS y la Biblioteca Nacional de Suecia. Durante su primera reunión en 2016, el NNG trató sobre varias iniciativas sobre BIFRAME en los países nórdicos y dentro de Europa, y sobre cómo coordinar los trabajos para que BIFRAME llegue a ser la solución global como formato de datos abiertos para las bibliotecas europeas. NNG nombró un grupo organizador que actualmente está planificando un Encuentro Europeo sobre BIFRAME para el otoño de 2017.

El Consorcio de Bibliotecas Islandesas y la Biblioteca Nacional y Universitaria de Islandia firmaron un acuerdo con OCLC en 2017, sobre la participación en el Archivo Virtual Internacional de Autoridades (VIAF). Con esta iniciativa, los registros de autoridad

islandeses estarán disponibles internacionalmente. La copia de registros de WorldCat a Gegnir ya se está haciendo desde hace tiempo, pero el catálogo Gegnir no se ha compartido aún con WorldCat.

Hay que decir que el Consorcio de Bibliotecas Islandesas y la Biblioteca Nacional y Universitaria de Islandia son miembros de TEL y de Europeana y les han aportado sus propios metadatos. Las instituciones de patrimonio nacional y los museos de arte de Sarpur han hecho lo mismo.

## 5. Bibliografía

Árni Sigurjónsson. (2006). Recent system developments of public libraries in Iceland. In J. H. Larsen (Ed.), *Nordic public libraries in the knowledge society* (pp. 15–16). København: Danish National Library Authority. Retrieved from <http://bs.dk/publikationer/english/nnpl/pdf/nnpl.pdf>

Dögg Hringsdóttir, Elísabet Halldórsdóttir, & Sigrún Hauksdóttir. (2001). Landskerfi bókasafna: um val á sameiginlegu tölvukerfi fyrir íslensk bókasöfn. *Bókasafnið*, 25, 15–23. Retrieved from [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?gegnirId=000513592](http://timarit.is/view_page_init.jsp?gegnirId=000513592)

Hakala, J. (2003, August). Future role of (electronic) national bibliographies. In *World Library and Information Congress: 69th IFLA General Congerence and Council* (pp. 1–8). Berlin: IFLA. Retrieved from <http://webdoc.sub.gwdg.de/ebook/aw/2003/ifla/vortraege/iv/ifla69/papers/155e-Hakala.pdf>

Helga Kristín Gunnarsdóttir. (2013). „Þess vegna er Gegnir svo frábær.“ *Viðhorf háskólanema til bókasafnskerfisins Gegnis* (MLIS). University of Iceland, School of Social Sciences, Reykjavik. Retrieved from <http://hdl.handle.net/1946/14626>

Ragna Steinarsdóttir. (2014). *Bókasafnskerfi á breytingaskeiði: Rannsókn á leitarhegðun fræðimanna í Gegni og Leitum* (MLIS). University of Iceland, School of Social Sciences, Reykjavik. Retrieved from <http://hdl.handle.net/1946/17847>

## Websites

Ex Libris the bridge to knowledge, Aleph. (n.d.). Retrieved from <http://www.exlibrisgroup.com/category/Aleph>

Nordic Networking Group on bibliographic and infrastructure topics (NNG). (n.d.). Retrieved from <http://www.bibsys.no/nng/>

Primo Central Index. (n.d.). Retrieved from <http://www.exlibrisgroup.com/category/PrimoCentral>

Primo Discovery and Delivery. (n.d.). Retrieved from  
from  
<http://www.exlibrisgroup.com/category/PrimoOverview>

Rafbókasafnið. (n.d.). Retrieved from <http://rafbokasafnid.is>

Sarpur: Menningarsögulegt gagnasafn. (n.d.). Retrieved from <http://sarpur.is/>

Skýrsla um varðveislu menningararfleifðar á stafrænu formi. (2017, April 4). Retrieved from <https://www.menntamalaraduneyti.is/frettir/forsidugreinar/skyrsla-um-varðveislu-menningararfleifdar-a-stafrænu-formi>